

**МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ**

ИЛЬИ ФРАНКА

ВКН

**Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!**

**АНГЛИЙСКАЯ
КОЛЛЕКЦИЯ**

**Уильям Батлер
ЙЕЙТС**



**Рассказы
о Рыжем Ханрахане**

Метод обучающего чтения Ильи Франка

Уильям Йейтс

**Английская коллекция. Уильям
Батлер Йейтс. Рассказы о
Рыжем Ханрахане / W. B.
Yeats. Stories of Red Hanrahan**

«Издательский дом ВКН»

2019

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

Йейтс У. Б.

Английская коллекция. Уильям Батлер Йейтс. Рассказы о Рыжем Ханрахане / W. B. Yeats. Stories of Red Hanrahan / У. Б. Йейтс — «Издательский дом ВКН», 2019 — (Метод обучающего чтения Ильи Франка)

ISBN 978-5-7873-1534-9

Цикл рассказов о странствующем поэте Ханрахане знакомит читателя с творчеством ирландского поэта и прозаика, нобелевского лауреата Уильяма Батлера Йейтса, одного из наиболее оригинальных и самобытных представителей англоязычной литературы конца XIX — начала XX века. Страстным увлечением писателя являлось изучение ирландского фольклора, мифов и верований древних кельтов, и этими мотивами проникнуты многие его произведения. Текст рассказов адаптирован по методу Ильи Франка: снабжен транскрипцией, дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием (без упрощения текста оригинала). Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Издание способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся культурой Ирландии. В формате PDF A4 сохранен издательский макет книги.

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-7873-1534-9

© Йейтс У. Б., 2019

© Издательский дом ВКН, 2019

Содержание

Как читать эту книгу	7
W. B. Yeats	9
Red Hanrahan	9
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Уильям Батлер Йейтс
Английская коллекция. Уильям Батлер
Йейтс. Рассказы о Рыжем Ханрахане /
W. B. Yeats. Stories of Red Hanrahan

© И. Франк, 2019

© ООО «ИД ВКН», 2019

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подспудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каждый!

Причем

на любом языке,

в любом возрасте,

а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать английский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимают им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке.** Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-английски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

W. B. Yeats Stories of Red Hanrahan

Red Hanrahan (Рыжий Ханрахан)

Hanrahan, the hedge schoolmaster, a tall, strong, red-haired young man (Ханрахан, учитель школы для бедняков, высокий, крепкий, рыжеволосый молодой человек; *hedge school* – школа для бедняков под открытым небом /XVIII–XIX вв. в Ирландии/; *hedge* – ограда, /живая/ изгородь; *strong* – сильный; *здоровый, крепкий*), **came into the barn where some of the men of the village were sitting on Samhain Eve** (вошел в амбар, где несколько мужчин из деревни сидели в канун Самайна; *Samhain* – Самайн /кельтский Новый год, празднуется в ночь на 1 ноября/). **It had been a dwelling-house** (когда-то/ это был жилой дом), **and when the man that owned it had built a better one** (и когда человек, который владел им, построил дом получше; *to build*), **he had put the two rooms together** (он соединил две комнаты вместе; *to put together* – соединять), **and kept it for a place to store one thing or another** (и держал его в качестве места для хранения всякой всячины: «чтобы хранить одну вещь или другую»; *to keep* – держать, хранить; *держать, содержать*).

Samhain ['sɑ:wɪn, 'sɑ:veɪn, 'sɑ:vɪn], **Eve** [i:v], **built** [bɪlt]

Hanrahan, the hedge schoolmaster, a tall, strong, red-haired young man, came into the barn where some of the men of the village were sitting on Samhain Eve. It had been a dwelling-house, and when the man that owned it had built a better one, he had put the two rooms together, and kept it for a place to store one thing or another.

There was a fire on the old hearth (в старом очаге горел: «был» огонь), **and there were dip candles stuck in bottles** (в бутылки были воткнуты маканые свечи; *dip* – окунание, макание; *обработка погружением /в какой-л. раствор/; to stick*), **and there was a black quart bottle upon some boards** (и черная, /емкостью/ в кварту, бутылка стояла на досках) **that had been put across two barrels to make a table** (которые были уложены на два бочонка, чтобы получился стол; *across* – через, поперек; *to make* – делать, изготавливать; *образовывать*). **Most of the men were sitting beside the fire** (большинство мужчин сидели у огня), **and one of them was singing a long wandering song** (а один из них пел длинную путаную песню; *to wander* – бродить, странствовать; *путаться, говорить несвязно*), **about a Munster man and a Connaught man** (об одном парне из Манстера и о /другом/ парне из Коннота; *Munster, Connaught* – провинции в Ирландии) **that were quarrelling about their two provinces** (которые ссорились из-за своих двух провинций = которые выясняли, чья провинция лучше).

hearth [hɑ:θ], **Connaught** ['kɒnɔ:t], **quarrel** ['kwɒr(ə)l]

There was a fire on the old hearth, and there were dip candles stuck in bottles, and there was a black quart bottle upon some boards that had been put across two barrels to make a table. Most of the men were sitting beside the fire, and one of them was singing a long wandering song, about a Munster man and a Connaught man that were quarrelling about their two provinces.

Hanrahan went to the man of the house and said, “I got your message (Ханрахан подошел к хозяину дома и сказал: «Я получил твое послание»; *man* – человек, мужчина; *хозяин*)”;

but when he had said that, he stopped (но сказав это, он запнулся; *to stop* – *останавливаться; замолкать, делать паузу*), **for an old mountainy man that had a shirt and trousers of unbleached flannel** (поскольку старик-горец, на котором были рубашка и штаны из неотбеленной фланели: «поскольку старый горный человек, который имел рубашку и штаны из неотбеленной фланели»), **and that was sitting by himself near the door** (и который сидел в одиночестве возле двери; *by oneself* – *один, в одиночестве*), **was looking at him** (смотрел на него), **and moving an old pack of cards about in his hands and muttering** (и вертел в руках старую колоду карт, /что-то/ бормоча; *to move about* – *переставлять с места на место; pack* – *узел, связка; колода /карт. /*).

mountainy ['maʊntɪni], **unbleached** [ʌn'blɪ:tʃt], **mutter** ['mʌtə]

Hanrahan went to the man of the house and said, “I got your message”; but when he had said that, he stopped, for an old mountainy man that had a shirt and trousers of unbleached flannel, and that was sitting by himself near the door, was looking at him, and moving an old pack of cards about in his hands and muttering.

“Don”t mind him,” said the man of the house (не обращай на него внимания, – сказал хозяин дома; *to mind* – *помнить /устар. /; обращать внимание*); **“he is only some stranger came in awhile ago** (он просто чужеземец, зашедший /сюда/ не так давно: «некоторое время тому назад»; *only* – *только; просто, всего лишь; stranger* – *незнакомец; чужестранец*), **and we bade him welcome, it being Samhain night** (и мы приютили его, ведь это ночь Самайна; *to bid* – *просить, настаивать; приглашать /устар. /; to bid smb. welcome* – *приветливо встретить кого-л., оказать гостеприимство*), **but I think he is not in his right wits** (но мне думается, он не в своем уме; *right* – *правильный; в нормальном состоянии, здоровый; wits* – *разум, ум*). **Listen to him now and you will hear what he is saying** (вот прислушайся-ка к нему, и ты услышишь, что он говорит).”

They listened then, and they could hear (тут они прислушались и смогли услышать) **the old man muttering to himself as he turned the cards** (как старик бормочет про себя, когда переворачивает карты), **“Spades and Diamonds, Courage and Power** (пики и бубны, храбрость и могущество; *diamond* – *алмаз; diamonds* – *бубновая масть /карт. /*); **Clubs and Hearts, Knowledge and Pleasure** (трефы и червы, знания и удовольствия; *club* – *дубинка; clubs* – *трефовая масть; heart* – *сердце; hearts* – *червовая масть*).”

diamond ['daɪəmənd], **courage** ['kʌrɪdʒ], **knowledge** ['nɒlɪdʒ], **pleasure** ['pleʒə]

“Don”t mind him,” said the man of the house; “he is only some stranger came in awhile ago, and we bade him welcome, it being Samhain night, but I think he is not in his right wits. Listen to him now and you will hear what he is saying.”

They listened then, and they could hear the old man muttering to himself as he turned the cards, “Spades and Diamonds, Courage and Power; Clubs and Hearts, Knowledge and Pleasure.”

“That is the kind of talk he has been going on with for the last hour (подобного рода разговоры он ведет в течение последнего часа; *to go on* – *много говорить, болтать /разг. /*),” **said the man of the house** (сказал хозяин дома), **and Hanrahan turned his eyes from the old man** (и Ханрахан отвел взгляд от старика; *eyes* – *глаза; взгляд, взор*) **as if he did not like to be looking at him** (как будто ему не нравилось смотреть на того).

“I got your message,” Hanrahan said then (я получил твое послание, – сказал тогда Ханрахан); **“he is in the barn with his three first cousins from Kilchriest** (он в амбаре с тремя своими двоюродными братьями из Килкреста; *first cousin* – *двоюродный брат, двоюродная*

сестра),” **the messenger said** (сказал посланец), **“and there are some of the neighbours with them** (и с ними там еще кое-кто из соседей).”

hour [ˈaʊə], **eye** [aɪ], **neighbour** [ˈneɪbə]

“That is the kind of talk he has been going on with for the last hour,” said the man of the house, and Hanrahan turned his eyes from the old man as if he did not like to be looking at him.

“I got your message,” Hanrahan said then; “he is in the barn with his three first cousins from Kilchriest,” the messenger said, “and there are some of the neighbours with them.”

“It is my cousin over there is wanting to see you (это мой кузен, вон там, /который/ хочет видеть тебя; *over there* – *вон там*; *to want* – *испытывать недостаток /в чем-л./; хотеть, желать*),” **said the man of the house, and he called over a young frieze-coated man** (сказал хозяин дома и подозвал молодого мужчину в ворсистой куртке; *to coat* – *покрывать оболочкой, слоем /чего-л./; одевать*), **who was listening to the song** (который слушал песню), **and said, “This is Red Hanrahan you have the message for** (и сказал: «Это Рыжий Ханрахан, для которого у тебя есть послание»).”

“It is a kind message, indeed,” **said the young man** (это сердечное послание, на самом деле, – сказал молодой человек), **“for it comes from your sweetheart, Mary Lavelle** (ибо оно происходит от твоей возлюбленной, Мэри Лэвелл; *to come* – *приходить; происходить, иметь происхождение*).

“How would you get a message from her (как же ты получил послание от нее), **and what do you know of her** (и что ты знаешь о ней)?”

frieze [frɪːz], **young** [jʌŋ], **sweetheart** [ˈswiːtha:t]

“It is my cousin over there is wanting to see you,” said the man of the house, and he called over a young frieze-coated man, who was listening to the song, and said, “This is Red Hanrahan you have the message for.”

“It is a kind message, indeed,” said the young man, “for it comes from your sweetheart, Mary Lavelle.”

“How would you get a message from her, and what do you know of her?”

“I don”t know her, indeed (на самом деле-то я и не знаю ее), **but I was in Loughrea yesterday** (но вчера я был в Лаффри), **and a neighbour of hers that had some dealings with me was saying** (и один ее сосед, у которого были кое-какие торговые дела со мной, говорит; *to deal* – *распределять, раздавать; покупать и продавать*) **that she bade him send you word** (что она просила его передать тебе сообщение; *to bid; to send a word* – *«послать сообщение», известить, сообщить; word* – *слово; известие, сообщение*), **if he met any one from this side in the market** (если он встретит кого-нибудь с этой стороны на рынке; *to meet*), **that her mother has died from her** (что ее мать уже отпустила ее, померев; *from* – *от, из /в пространственном значении указывает на исходный пункт действия или движения/; указывает на освобождение, избавление /кого-л./*), **and if you have a mind yet to join with herself** (и ежели ты еще желаешь сочетаться с нею; *to have a mind to do smth.* – *быть не прочь, быть склонным /сделать что-л./; to join* – *соединять/ся/*), **she is willing to keep her word to you** (она готова сдержать свое обещание, /данное/ тебе; *word /зд./* – *обещание, заверение*).

indeed [ɪnˈdiːd], **die** [daɪ], **herself** [hɜːˈself]

“I don”t know her, indeed, but I was in Loughrea yesterday, and a neighbour of hers that had some dealings with me was saying that she bade him send you word,

if he met any one from this side in the market, that her mother has died from her, and if you have a mind yet to join with herself, she is willing to keep her word to you.”

“**I will go to her indeed,**” said Hanrahan (конечно, я поеду к ней, – сказал Ханрахан; *indeed* – в действительности, в самом деле; безусловно, конечно *лусил.л*).

“**And she bade you make no delay** (и она просит тебя не мешкать; *to make no delay* – не задерживаться), **for if she has not a man in the house before the month is out** (поскольку, если у нее не будет мужчины в доме, прежде чем минет месяц; *to be out* – кончатся /о календарном периоде/), **it is likely the little bit of land will be given to another** (очень может быть, что тот маленький кусочек = *участок* земли отдадут другим; *likely* – вероятный, возможный).”

When Hanrahan heard that (когда Ханрахан услышал это), **he rose up from the bench he had sat down on** (он поднялся со скамьи, на которую было сел; *to rise*). “**I will make no delay indeed,**” he said (конечно же, я не стану мешкать, – сказал он), “**there is a full moon, and if I get as far as Gilchreist tonight** (сейчас полная луна, и если я попаду «так далеко, как» в Гилкрейст нынче ночью; *to get* – получать, добывать; добираться /до какого-л. места/), **I will reach to her before the setting of the sun tomorrow** (я прибуду к ней прежде, чем завтра сядет солнце; *to reach* – протягивать /особ. руку/; достигать, добираться).”

said [sed], **delay** [di'lei], **heard** [hɜ:d]

“I will go to her indeed,” said Hanrahan.

“And she bade you make no delay, for if she has not a man in the house before the month is out, it is likely the little bit of land will be given to another.”

When Hanrahan heard that, he rose up from the bench he had sat down on.

“I will make no delay indeed,” he said, “there is a full moon, and if I get as far as Gilchreist tonight, I will reach to her before the setting of the sun tomorrow.”

When the others heard that, they began to laugh at him (когда остальные услышали это, они начали смеяться над ним; *to begin*) **for being in such haste to go to his sweetheart** (за то, что он так торопится отправиться к своей возлюбленной; *haste* – поспешность, торопливость), **and one asked him if he would leave his school in the old lime-kiln** (а один спросил его, неужели он оставит свою школу в старой печи для обжига извести), **where he was giving the children such good learning** (где он дает детям такое хорошее обучение). **But he said the children would be glad enough in the morning** (но он сказал = *ответил*, что утром дети будут очень рады: «достаточно довольны») **to find the place empty** (обнаружить это место пустым; *to find* – находить, отыскивать; обнаруживать), **and no one to keep them at their task** (и что некому заставлять их выполнять задания; *to keep smb. at smth.* – заставлять кого-л. продолжать делать что-л.);

laugh [lɑ:f], **ask** [ɑ:sk], **enough** [ɪ'nʌf]

When the others heard that, they began to laugh at him for being in such haste to go to his sweetheart, and one asked him if he would leave his school in the old lime-kiln, where he was giving the children such good learning. But he said the children would be glad enough in the morning to find the place empty, and no one to keep them at their task;

and as for his school he could set it up again in any place (а что касается школы, то он может снова организовать ее в любом другом месте; *to set up* – основывать, учреждать), **having as he had his little inkpot hanging from his neck by a chain** (имея, как он имел = *имея всегда с собой* свою маленькую чернильницу, висящую у него на шее на цепочке), **and his big Virgil and his primer in the skirt of his coat** (толстый том Вергилия: «своего большого Вергилия» и букварь под полой куртки; *skirt* – юбка; *подол, пола*).

Some of them asked him to drink a glass before he went (кто-то из них пригласил его выпить стаканчик, прежде чем он пойдет; *to ask – спрашивать; приглашать*), **and a young man caught hold of his coat** (а какой-то молодой парень схватил его за куртку; *to catch hold of – схватить, ухватиться за /что-л./*), **and said he must not leave them without singing the song** (и сказал, что он не должен уходить, не спев песни) **he had made in praise of Venus and of Mary Lavelle** (которую он сочинил во славу Венеры и Мэри Лэвелл; *to make – создавать, сочинять; praise – похвала; прославление*).

primer ['praɪmə], **caught** [kɔ:t], **without** [wɪ'daʊt]

and as for his school he could set it up again in any place, having as he had his little inkpot hanging from his neck by a chain, and his big Virgil and his primer in the skirt of his coat.

Some of them asked him to drink a glass before he went, and a young man caught hold of his coat, and said he must not leave them without singing the song he had made in praise of Venus and of Mary Lavelle.

He drank a glass of whiskey (он выпил стакан виски), **but he said he would not stop but would set out on his journey** (но сказал, что не будет задерживаться, а отправится в путь: «в свое путешествие»; *to stop – останавливаться; оставаться непродолжительное время; to set out – отправляться /в путешествие/*).

“There’s time enough, Red Hanrahan,” said the man of the house (времени достаточно, Рыжий Ханрахан, – сказал хозяин дома). **“It will be time enough for you to give up sport** (у тебя будет еще время, чтобы отказаться от развлечений; *to give up – бросить /привычку/; sport – удовольствие, развлечение*) **when you are after your marriage** (после того как женишься: «когда ты будешь после своей женитьбы»), **and it might be a long time before we will see you again** (и, возможно, пройдет немало времени: «будет долгое время», прежде чем мы увидим тебя снова).”

“I will not stop,” said Hanrahan (я не стану задерживаться, – сказал Ханрахан); **“my mind would be on the roads all the time** (мои помыслы будут в дороге все это время; *mind – рассудок, ум; мысли, думы*), **bringing me to the woman that sent for me** (унося меня к женщине, которая послала за мной), **and she lonesome and watching till I come** (она томится одиночеством и ждет, когда же я приду; *lonesome – одинокий, тоскующий в одиночестве; to watch – бодрствовать; ждать; поджидать*).”

journey ['dʒɜ:nɪ], **marriage** ['mæɪrɪdʒ], **might** [maɪt]

He drank a glass of whiskey, but he said he would not stop but would set out on his journey.

“There’s time enough, Red Hanrahan,” said the man of the house. “It will be time enough for you to give up sport when you are after your marriage, and it might be a long time before we will see you again.”

“I will not stop,” said Hanrahan; “my mind would be on the roads all the time, bringing me to the woman that sent for me, and she lonesome and watching till I come.”

Some of the others came about him (несколько других подошли к нему), **pressing him that had been such a pleasant comrade** (уговаривая его, который был таким славным: «приятным» товарищем; *to press – нажимать, надавливать; оказывать давление /на кого-л./*), **so full of songs and every kind of trick and fun** (полным песен, всякого рода проделок и забав; *trick – хитрость, обман; шалость*), **not to leave them till the night would be over** (не покидать их, покуда не закончится ночь; *to be over – окончиться, завершиться*), **but he refused them all**

(но он отказал им всем), **and shook them off, and went to the door** (отделался/освободился от них: «стряхнул их» и пошел к двери; *to shake* – *трясти, стряхивать*). **But as he put his foot over the threshold** (но только он поставил ногу на порог), **the strange old man stood up** (как поднялся тот чудной старик; *strange* – *чужой, незнакомый; странный*) **and put his hand that was thin and withered like a bird's claw on Hanrahan's hand, and said** (положил свою руку, которая была тонкой и высохшей, словно птичья лапка, на руку Ханрахана и сказал; *claw* – *коготь; лапа с когтями /арх./*):

pleasant ['pleznt], **comrade** ['kɒmɹɪd], **claw** [klɔ:]

Some of the others came about him, pressing him that had been such a pleasant comrade, so full of songs and every kind of trick and fun, not to leave them till the night would be over, but he refused them all, and shook them off, and went to the door. But as he put his foot over the threshold, the strange old man stood up and put his hand that was thin and withered like a bird's claw on Hanrahan's hand, and said:

“It is not Hanrahan, the learned man and the great songmaker (не Ханрахану, ученому человеку и сочинителю песен), **that should go out from a gathering like this, on a Samhain night** (следовало бы уходить от такой компании, как эта, в ночь Самайна; *gathering* – *собрание; собрание, сборище*). **And stop here, now,” he said, “and play a hand with me** (ну-ка, останься здесь, – сказал он, – и сыграй со мной партейку; *hand* – *рука; партия, кон*); **and here is an old pack of cards has done its work many a night before this** (а вот старая колода карт, делавшая свое дело в течение многих ночей, предшествовавших нынешней; *before* – *перед, до*), **and old as it is, there has been much of the riches of the world lost and won over it** (и действительно, она так стара, что немалую часть сокровищ мира проиграли и выиграли при ее посредстве: «через нее»; *as it is* – *фактически, в действительности; to lose; to win*).”

One of the young men said (один из молодых парней сказал), **“It isn't much of the riches of the world has stopped with yourself, old man** (не много же сокровищ мира задержалось у тебя, старик),” **and he looked at the old man's bare feet** (и посмотрел на босые ноги старика), **and they all laughed** (и все они рассмеялись).

learn [lɜ:n], **world** [wɜ:ld], **much** [mʌtʃ]

“It is not Hanrahan, the learned man and the great songmaker, that should go out from a gathering like this, on a Samhain night. And stop here, now,” he said, “and play a hand with me; and here is an old pack of cards has done its work many a night before this, and old as it is, there has been much of the riches of the world lost and won over it.”

One of the young men said, “It isn't much of the riches of the world has stopped with yourself, old man,” and he looked at the old man's bare feet, and they all laughed.

But Hanrahan did not laugh (но Ханрахан не смеялся), **but he sat down very quietly, without a word** (а сел очень тихо, без единого слова). **Then one of them said**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.